

3. П. Пименова

Иркутск, Россия

ПУТЕШЕСТВИЕ/VOYAGE В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

АННОТАЦИЯ. В статье осуществлен анализ пословиц и поговорок русского и французского языков на тему Путешествие/Voyage. В результате анализа были обозначены ценностные составляющие концепта «Путешествие» в русской лингвокультуре и «Voyage» – во французской и выделены его доминантные признаки.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: путешествие; voyage; концепт; пословицы; поговорки.

Сведения об авторе: Пименова Зоя Павловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Евразийского лингвистического института Московского государственного лингвистического университета.

Адрес: 664047, г. Иркутск, ул. Карла Либкнехта, д. 151, кв. 31.

E-mail: baoding2009@mail.ru.

Z. P. Pimenova

Irkutsk, Russia

TRAVEL/VOYAGE IN PROVERBS AND SAYINGS

ABSTRACT. The article is devoted to the analysis of French and Russian proverbs and sayings on the topic Travel/Voyage. As a result of the analysis some valuable components of the concept «Travel» in the Russian linguaculture and «Voyage» in the French linguaculture were revealed and its dominant characteristics were distinguished.

KEY WORDS: travel; voyage; concept; proverbs; sayings.

About the author: Pimenova Zoya Pavlovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department of the Eurasian Institute of Linguistics, Moscow State Linguistic University.

Путешествие – это «перемещение (реальное или виртуальное) в чужое культурное пространство с целью выхода за пределы наличного бытия для познания себя и мира повседневности Другого» [Черепанова, 2006, с. 12]. В виртуальных путешествиях человек представляет способы своего существования, он приобретает понимание себя. Виртуальные путешествия – это способы самопонимания. В реальных путешествиях осуществляется способ понимания своего мира, через сравнение двух пространств – «своего» и «чужого». Реальные путешествия – это способы понимания своего мира [Черепанова, 2006, с. 13]. А. А. Григорьев, выявляя философскую структуру концепта «Путешествие», предлагает считать его определённой «практикой себя»: чувственной, интеллектуальной, духовной, где конечный результат связан с акцентированным воздействием на один из трех выделенных компонентов конституции человека. В путешествии присутствует завуалированный смысловой контекст узнавания и понимания самого себя, контекст возвращения к собственным культурным истокам, идентификация и разворачивание собственного культурного логоса, понимаемого не только в формально-логическом плане, а как тот исходный культурно-логический синтез, который во многом предопределяет бытие человека в мире [Григорьев, 2009].

Как отмечает А. В. Мозговой, поиск себя в пространстве связан, прежде всего, с поиском тех социальных ролей и образов, с которыми идентифицирует или хотел бы себя человек. Путешествие есть сфера самореализации личности, сфера пространственных перемещений, которые могут осуществляться не только в физическом, но и в образном пространствах и имеют социокультурные и психологические основания, побуждающие человека к переездам: во-первых, необходимость удовлетворения валеологических, когнитивных и эстетических потребностей; во-вторых, постоянное стремление человека к улучшению жизненных условий; в-третьих, потребность в рекреации [Мозговой 2004]. В глубоком смысле путешествие – это открытие и развитие жизни, т.е. переход пределов времени и пространства. Иными словами, путешествие – развитие пространства существования, поиск внешнего мира, переход самого себя и своей жизни [Лю Цзюань 2004].

Путешествие есть культурный феномен и его лингвокультурный анализ требует привлечения термина «концепт». Мы исходим из широкого понимания термина «концепт», данное В. И. Карасиком: концепт есть многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме, в его архитектонике выделяется понятийная, образная и ценностная составляющие [Карасик 2002: 129]. «Концепт как ментальное образование в сознании индивида является выходом на концептосферу социума, то есть на культуру, а концепт как единица культуры является фиксацией коллективного опыта, который становится достоянием индивида» [Карасик 2002: 139].

Путешествие как социальный феномен моделируется в виде культурного концепта. Лингвокультурный концепт «Путешествие» представляет собой сложное ментальное образование сценарного типа, в состав которого входят следующие компоненты: образный – человек, покидающий дом; расставание с близкими при отъезде и встреча с ними по возвращении; понятийный – поездка или передвижение пешком куда-либо, обычно далеко за пределы постоянного местожительства с научной, образовательной, деловой, религиозной, спортивной и другими целями; ценностный – положительная оценка увиденного и пережитого в путешествии, отрицательная оценка трудностей и опасностей в пути [Кошенкова 2012: 8].

Концепт «Путешествие» представляет собой когнитивное образование, имеющее полевою структуру, с ядром и

периферией. Ядро определяется когнитивными признаками движения / перемещения в пространстве, оставления пределов знакомого пространства / пребывания вне дома, а периферия – расстоянием, скоростью перемещения, направлением, целью, атрибутами путешественника, номинациями земной поверхности, материальными затратами и т. д. Ядро конденсирует наиболее существенные элементы, выражающие основную идею концепта, а периферию составляют прагматические и культурные смыслы [Шевченко 2009: 6].

Данный концепт весьма важен для изучения взаимодействия языка и культуры, языка и общества, так как это многоуровневая сложная структура, коррелирующая с социальной деятельностью человека. «Путешествие» является одним из наиболее значительных концептов культуры, так как он непосредственно связан с такими основополагающими, составляющими основу картины мира понятиями, как движение, время и расстояние, что способствует его метафоризации [Белякова 2005: 12–13]. «Путешествие» является социализованным концептом, объединяет в себе как материальное, так и идеальное [Белякова 2005: 24–25], отражает две области освоенного человеком опыта – физического (область взаимоотношений человека и пространства) и культурного, обусловленного пребыванием человека в культуре [Боброва 2006: 14].

Концепт «Путешествие» как домен-источник является неиссякаемым источником метафоризации различных сфер жизни, представляя пеструю палитру метафорических образов, лежащих в основе ФЕ. Метафоры демонстрируют связь между значениями ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», и лежащими в их основе когнитивными структурами. В результате концептуальных преобразований ФЕ наследует новое совокупное значение [Шевченко 2009: 6]. Концепт «Путешествие» является основой для метафоризации смежных семантических областей, что выявляется при анализе пословиц и поговорок [Белкова 2011: 8]. Метафора является семантическим центром пословицы; присутствие этнокультурных метафор в пословицах делает пословицы образными, они являются отражением системы ценностей этого языкового сообщества [Свицова 2005: 5].

В рамках данной статьи исследуются ценностные характеристики концепта «Путешествие» в русской лингвокультуре и «Voyage» – во французской. Ценностные характеристики можно установить, обратившись к анализу выраженных в языке оценочных суждений, которые содержатся во фразеологическом фонде языка, в частности, в пословицах и поговорках. Пословицы имеют высокую степень обобщенности, они выражают обычно повторяющиеся жизненные ситуации и закономерности, а поговорки содержат обобщение на уровне конкретной ситуации, которая, как правило, включается в семантизацию (объяснение) самой поговорки.

Пословицы и поговорки характеризуются эмоциональной окрашенностью. Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений, дает им оценку или предписывает образ действий. Поговорка являет собой образ, определяющий либо лицо, либо действие, либо обстоятельства действия [Свицова 2005: 7]. Характер этого образа определяет механизм метафорического переноса, обуславливающего в конечном итоге вид и степень экспрессивности и оценочности.

К предметной области «Путешествие/Voyage» относятся паремии, содержащие лексемы «Путешествие» (voyage), «Путь» (chemin), «Дорога» (route) и т. д. Однако, наличие в паремии данных лексем не является обязательным условием того, что сама паремия относится именно к путешествию. Так, например «Путь» представлен в русских паремиях такими признаками и смыслами, как: жизнь – дорога, изобилующая опасностями и соблазнами; судьба человека – выбранная дорога; дорога – тяжелое испытание, требующее напряжения внутренних сил, ума и предусмотрительности; дорога – испытание дружбы, верности, товарищества; пройденная дорога – это пример для идущих следом; дорога – простор для деятельности; дорога – путь к смерти и т. д.

Ценностные характеристики концепта «Путешествие» в русских паремиях выражаются следующими доминантными признаками:

– необходимость в путешествиях, побуждение к путешествию: *Хвали заморье, на печи сидючи; Стоячая вода гниет (киснет); Вольному воля, ходячему – путь; Глаза не видят, так и душа не ведает; Мир, что огород: в нем все растет; Где дорога, там и путь. На людей посмотреть и себя показать; И камень, лежа, мхом обрастет.*

– путешествия приносят обогащение, знания: *Печка нежит, а дорожка учит; Кто путешествует, тот познает; В игре да в попутье людей узнают; Чужая сторона прибавит ума.*

– необходимо иметь хорошего спутника, товарища, попутчика в поездке: *Не бери труса в спутники, а безголосого – в хор; Выбери себе спутника до того, как выйдешь в путь; В дороге и ворога назовешь родным отцом; В дороге и родной отец товарищ (должен помогать); В дороге и отец сыну товарищ; Одному ехать – дорога долга; Умный товарищ – половина дороги; Хороший посох лучше плохого попутчика; Лучшие плохая дорога, чем плохой спутник.*

– любовь к родному дому: *Родная сторона – мать, чужая – мачеха; За морем теплее, а у нас светлее; Зачем далеко, и здесь хорошо; В родном краю сокол, в чужом – ворона; В своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит; Всюду хорошо, а дома лучше; Всякому мила своя сторона; За горами хорошо песни петь, а жить дома лучше; И кулик свою сторону знает; Много стран прошел, а добро лишь на родине нашел; На родной стороне даже дым сладок; На чужбине, словно в домовине, и одиноко, и нemo; На чужой стороне и весна не красна; На чужой стороне и орел – ворона; На чужой стороне и сладкое – горчица, на родине и хрен – леденец; На чужой стороне поклонисься и бороне; На чужой стороне родина милей вдвойне; Не ищи обетованные края – они там, где родина твоя.*

– необходимость уважения к чужой культуре: *В какой народ придешь, такую и шапку наденешь; В каком народе живешь, того обычая и держись.*

– смелость: *Распутья бояться, так и в путь не ходить; Не бойся дороги, были бы кони здоровы; Дорожному путь не угроза.*

– необходимо узнавать дорогу во время путешествия: *Спрос все укажет. Не ищут дороги, а спрашивают; На дороге стоит, а дороги спрашивают; Язык до Киева доведет.*

– путешествовать надо не спеша: *Не переведа дух, дальше ворот не добежишь; Кто едет скоро, тому в дороге не споро; Тише едешь – дальше будешь; Шибко ехать – не скоро доехать; Насколько убьешь (лошадь), настолько и уедешь; Далеко идти – не беги, а близко – торопись; Не торопись ехать, торопись кормить! Не кнутом погоняй, мешком!*

– необходимо быть осторожным: *Домашняя дума в дорогу не годится; Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремлет; Пеши – без промешки, пешечком верней будешь; видя волну, не ездят.*

– необходимо молиться перед путешествием, обращаться к Богу: *Не помолившись богу, не ездят в дорогу; Попостись, помолись, да и в путь соберись; Без бога – ни до порога, а с богом – хоть за море; Бог не убог, а Никола милостив, особенно в море и в дороге; С богом хоть за море.*

– необходимо быть предусмотрительным: *В дорогу идти – пятеры лапти сплести; Хлеб в пути не тягость; Едешь на день, а хлеба бери на неделю; Иди в море на неделю, а хлеба бери на год; Нож в пути товарищ, топор дорогой товарищ.*

– необходимо избегать трудности и опасности: *Говорила мне своячинка, что на дороге бывает всячинка; Дорожному бог простит, путнику посты разрешены.*

– нельзя понять жизнь, не испытывая трудностей в дороге: *Кто в море не бывал, тот горя не видел; Кто в море бывал (не бывал), тот лужи не боится; Кто на море бывал, тот и страху видел; Кто в море не бывал, тот досыта богу не малывался; Не видавши моря, не видал и горя; Край земли, конец моря – везде много горя; Кто моря боится, тому в луже сидеть; Кто моря не боится, тому и черт не страшен.*

Как видно из анализа русских паремий, доминантами паремиологического представления концепта «Путешествие» в русской лингвокультуре можно считать следующие характеристики: важность спутника; в дорогу надо брать с собой хлеб, коня, лапти; необходимо путешествовать без спешки, предусмотрительно и осторожно; перед отъездом необходимо молиться. В русских пословицах и поговорках широко представлена смысловая доминанта «Родина – чужбина», любовь к родному дому, тоска по родине, необходимость вернуться домой после странствий на чужбине. Море в русских пословицах и поговорках является своеобразным мерилем испытаний в путешествиях, а также мотиватором далеких заморских поездок.

Во французской лингвокультуре путешествие как понятие имеет несколько трактовок: путешествие как поездка и как жизненный путь. Путешествие часто рассматривается иносказательно, метафорически. Поэтому концепт «Voyage», как отмечает Ю. В. Ралдугина, можно трактовать в более широком плане: выражает отношение французов не только к путешествию как к передвижению в пространстве, но и как к другим сторонам жизни – профессии, выбору занятия, выполнения какого-либо дела, жизненным трудностям, планам и т. д. [Ралдугина 2010: 117].

Ценностные характеристики концепта «Voyage» во французских паремиях выражаются следующими доминантными признаками:

– неприятностями, неизвестностью: *Partir, c'est mourir un peu – Quand on part; on laisse toujours quelque chose derrière soi* (Уехать – всегда немного умереть – Когда уезжаешь, всегда оставляешь что-то позади себя); *On sait bien quand on part, mais jamais quand on revient* (Знаешь, когда уйдешь, но не знаешь, когда вернешься); *C'est bien allé quand on revient* (Поездка удачна, если возвращаешься).

– необходимость путешествия: *Les grands voyages rendent les hommes sages* (Большие путешествия делают мудрее); *Quand on n'avance pas, on recule* (Если нет движения вперед, это движение назад); *En voyageant on apprend* (Путешествуя, учишься); «*Les voyages forment la jeunesse*» (Путешествия делают моложе).

– необходимо подготовиться к путешествию: «*Qui veut voyager loin ménage sa monture*» (Кто хочет отправиться в далекий путь, запрягает лошадь заранее).

– необходимо организовать путешествие: *Il ne faut pas s'embarquer sans biscuits* (Не нужно высаживаться на берег без хлеба); *Bon pain et bon vin aident à manger le chemin* (Хлеб и вино помогают скоротать путь); *Bon feu et bon vin eschauffent le chemin* (Хороший костер и вино согревают в пути).

– необходимо быть осторожным, осмотрительным в дороге: *Mieux vaut la vieille voie que le nouveau sentier* (Лучше одна старая дорога, чем две новых); *A longue voie paille pèse* (Даже соломинка имеет вес при длинной дороге); *Le bois a des oreilles, et le chemin des yeux* (У деревьев есть уши, а у дороги глаза); *Il ne faut pas aller par quatre chemins* (Не нужно следовать сразу четырьмя дорогами); *C'est folie d'aller de nuit, quand on peut aller de jour* (Безумие отправляться в путь ночью, если можно ехать днем).

– необходимо путешествовать неторопясь, рассчитывая силы: *Qui va doucement va sûrement* (Кто идет медленно, идет верно); *Pas à pas on va bien loin* (Шаг за шагом можно уйти далеко); *Il vaud mieux arriver en retard qu'arriver en corbillard* (Лучше прийти позднее, чем приехать в катафалке); «*Voyager loin, c'est bien, mais voyager avec passion et intelligence c'est mieux*» (Путешествовать далеко – хорошо, но путешествовать с терпением и умом – лучше).

– надо быть смелым в путешествии. *Celui qui ne s'aventure n'a ni cheval ni voiture* (Тот, кто не рискует, не имеет ни лошади, ни повозки); *Il ne doit pas aller au bois qui craint les feuilles* (Кто боится листьев, не должен ходить в лес); *Qui craint le danger, ne doit pas aller sur la mer* (Кто боится опасностей, не должен выходить в море).

– необходимо иметь хорошего попутчика. *Mieux vaut être seul que mal accompagné* (Лучше идти одному, чем с плохим попутчиком); *Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées* (Попутчики обмениваются мыслями); *Compagnon bien parlant vaut le chariot branlant* (Болтливый попутчик стоит в пути хорошей повозки).

Как видно из анализа французских пословиц и поговорок, концепт «voyage» наделен противоречивыми качествами. Как отмечает Ю. В. Ралдугина, с одной стороны, путешествие как феномен характеризуется негативно: оно связано с не приятностями, трудностями и неизвестностью, не приносит материальной выгоды или интеллектуального обогащения. С другой стороны, путешествия необходимы, так как делают человека моложе и являются способом познания мира. При этом важен выбор правильного пути – как пространственного, так и как жизненного. Наиболее многочисленная группа пословиц говорит о необходимости быть осторожным в пути, поэтому доминантами паремиологического представления концепта во французской лингвокультуре можно считать следующие характеристики феномена путешествия: необходимость передвигаться осторожно и без спешки [Ралдугина 2010: 224].

Концепт «Путешествие» в русской лингвокультуре и «Voyage» – во французской обладает обширным номинативным полем, репрезентированным широким кругом паремиологических единиц, имеет как существенные типологические сходства, так и отличия. Наличие противоречивых признаков свидетельствуют о проявлении национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социокультурными особенностями двух народов.

Русские и французские пословицы на тему Путешествие/Voyage передают в своей внутренней форме (образной составляющей) связь между объективными условиями жизни и конкретными материальными, социальными и нормативными сторонами этой жизни, где основу национально-культурной специфики внутренней формы составляют: «1) историческая память народа – носителя лингвокультуры; 2) культурологические реалии; 3) ономастические реалии; 4) менталитет основной массы представителей культуры; 5) ценности, принятые внутри данной культуры; 6) традиции; 7) прецедентные тексты» [Свицова 2005: 15].

ЛИТЕРАТУРА

Белкова Ю. В. Системные и ассоциативные характеристики семантического поля «путешествие» (на материале французского языка): автореф. дис.... канд. филол. наук. Ярославль, 2011.

Белякова А. А. Восприятие концепта «путешествие» в динамике его становления в англоязычной культуре: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2005. 26 с.

Боброва Е. А. Опыт лингвистического исследования эволюции концепта «путешествие» в англоязычной культуре: дис.... канд. филол. наук. Иркутск, 2006.

Григорьев А. А. Философская тематизация концепта «путешествие» (охота за истиной) // Вопросы философии. 2009. №10. С. 40–48.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.

Кошенкова А. А. Сопоставительный анализ языковых средств репрезентации концепта «путешествие» в немецком и татарском языках: автореф. дис.... канд. филол. наук. Чебоксары, 2010.

Лю Цзюань. Концепт «путешествие» в китайской и русской лингвокультурах: дис.... канд. филол. наук. Волгоград, 2004.

Мозговой А. В. Социокультурная мотивация путешествий людей в современном обществе: дис.... канд. социол. наук. Ростов-на-Дону, 2004.

Ралдугина Ю. В. Паремиологическое исследование французского концепта «Voyage»–«Путешествие» // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 29 (210). Филология. Искусствоведение. Вып. 47. С. 116–122.

Ралдугина Ю. В. Понятийная, оценочная и образная составляющие французского концепта voyage // Ярославский педагогический вестник. Серия Гуманитарные науки : научный журнал. № 1. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. С. 222–227.

Свицова А. А. Лингвокультурная доминанта «дом – родина – чужбина» в русских и английских пословицах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск: 2005.

Черепанова Н. В. Путешествие как феномен культуры: автореф. дис.... канд. филос. наук. Томск, 2006.

Шевченко Е. М. Вербализация концепта путешествие фразеологическими единицами современного английского языка: автореф. дис.... канд. филол. наук. Белгород, 2009.